

PROGRAMME GILBERT MUSY

Master class de traduction littéraire

Une proposition du Centre de traduction littéraire de Lausanne

Traduire les formes poétiques

les 6, 13 et 27 mai

Traductions vers le français, toutes langues sources possibles

Par Marion Graf

Traductrice littéraire de l'allemand et du russe : Robert Walser, Markus Werner, Klaus Merz, Erika Burkart, Aglaja Veteranyi, Erica Pedretti, Jürg Schubiger, Thilo Krause, Conrad Ferdinand Meyer, Franz Hohler, Christoph Simon, Zsuzsanna Gahse, Anna Akhmatova, Vladimir Odoïevski, Korneï Tchoukovski, entre autres.

Traduire un poème ? – Mission impossible !

Comment transposer forme et contenu, sans perdre de vue la force de frappe du poème ? Envers et contre tout, l'aventure sera tentée : tous les sens en éveil, attentifs aux images, à l'art du vers, au lexique, à la musique et aux rythmes profonds de l'original, les participantes affronteront l'expérience, guidé.es par Marion Graf, afin de répondre à l'original par un poème vivant.

Avec le soutien de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

prohelvetia

La Master class est destinée aux étudiantes du programme de spécialisation en traduction littéraire et du Master ès Lettres de l'Université de Lausanne **et également ouverte à un public spécialisé.**

Langue cible français, toutes langues sources possibles.

Exigences : Proposition d'un texte poétique, moderne ou classique, à traduire en français par la/le participante ; traduction individuelle de ce texte ; dans la mesure du possible, participation sur toute la durée de l'atelier.

Aucun frais de participation, repas de midi offerts.

Attestation : À la fin de l'atelier, les participant.es reçoivent une attestation.

Étudiant.es de l'UNIL : L'atelier peut être suivi librement ou validé en « projet libre », « projet personnel » ou « atelier » (5 ECTS, après accord avec les responsables de ces modules).

La Master class est composée de deux modules : le premier offre une introduction générale aux enjeux de la traduction poétique, le deuxième un atelier de traduction vers le français, sur la base des contributions des participant.es.

Max. 10 participant.es

Dossier de candidature à envoyer à l'adresse translatio@unil.ch avant le 10 mars 2023 :

- Lettre de motivation
- CV
- Présentation du projet
- Extrait d'env. 4 pages / 4 à 6 poèmes
- Texte original correspondant

La réponse sera communiquée dès le 12 mars.

PROGRAMME DE LA MASTER CLASS

« CE MOT PERDU QUE J'HABITE »

Mercredi 3 mai

Conférence inaugurale, à 18h30

Cercle littéraire de Lausanne

Marion Graf

TRADUIRE LES FORMES POÉTIQUES

Master class en trois modules

Les samedis 6, 13 et 27 mai, toute la journée

1er module : *Traduire les formes poétiques – approche et comparaison*

Par quels ajustements, alors que les mots initiaux disparaissent, s'édifie un poème en français, prêt à accueillir le lecteur ?

Marion Graf partagera quelques-uns des outils qu'elle a développés pour rendre la dimension poétique des textes, quelle que soit leur forme. Des exemples illustreront les choix et les dilemmes qu'il s'agit d'affronter dans des chantiers où l'on calcule pertes et profits.

Date : Samedi 6 mai de 10h à 17h00

Lieu : Bâtiment Anthropole, Unil

2e et 3e module : *Atelier de traduction*

Chaque participante présentera les poèmes et textes poétiques qu'elle/il aura traduits en français en vue de la Master class et discutera de ses choix avec les autres participantes.

Date : Samedis 13 et 27 mai de 10h à 17h

Lieu : Bâtiment Anthropole, Unil

Les traductions effectuées dans le cadre de la Master class pourront faire l'objet d'une publication.

Plus d'informations sur le programme et les conditions de participation sur :

www.unil.ch/ctl/masterclass

Marion Graf bénéficie de la bourse de traduction du [Programme Gilbert Musy 2023](#). Dans le cadre de sa résidence au Château de Lavigny, elle se consacrera à préparer la traduction et l'édition d'un choix de poèmes de Emmy Hennings Ball, et à poursuivre la traduction de proses de Robert Walser et de poèmes de Thilo Krause.

Née à Neuchâtel, [Marion Graf](#) vit aujourd'hui à Schaffhouse. Après son baccalauréat à La Chaux-de-Fonds, elle a étudié le russe, l'espagnol et la littérature française aux universités de Bâle, Lausanne, Voronej et Cracovie. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser pour les éditions Zoé, mais aussi de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes. Elle a été présidente de la commission de publication de la Collection ch pendant une dizaine d'années. En 1996, pour les éditions Zoé, elle a dirigé un ouvrage collectif, *L'Écrivain et son traducteur en Suisse et en Europe*. Elle contribue régulièrement à la formation de jeunes traducteurs, en assurant des mentorats et en animant des ateliers de traduction. Critique littéraire spécialisée en poésie (*Journal de Genève*, puis *Le Temps*), elle a collaboré à divers ouvrages collectifs portant notamment sur l'histoire de la poésie en Suisse romande. Depuis 2010, elle est rédactrice en cheffe de *La Revue de Belles-Lettres*.

Le Programme Gilbert Musy, Master class de traduction littéraire distingue une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions pour la reconnaissance du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'une résidence au Château de Lavigny durant lequel la/le résidente partage son temps entre un travail de création sur des travaux en cours et des projets de médiation culturelle. Jusqu'à ce jour, Jean-Louis Besson, Jean-Baptiste Para, Josée Kamoun, Rosie Pinhas-Delpuech et Elena Balzamo ont été les lauréat.es du Programme Gilbert Musy.

Retrouvez le programme complet et toutes les informations sur le Programme Gilbert Musy sur notre site internet, régulièrement mis à jour : www.unil.ch/ctl/pgm